

일본 언어학 올림피아드

日本語学オリンピック 2023

일러두기

- 이 문서는 **일본 언어학 올림피아드** 대회의 기출문제를 비공식적으로 한국어로 번역한 자료를 수록하고 있습니다. 이 번역본은 일본 언어학 올림피아드의 공식 판본이 아니며, 모든 저작권은 일본 언어학 올림피아드 및 출제자에 있습니다.
- 원문은 **일본어**로 출제되었으며, 일부 문제는 일본어 사용자들을 대상으로 설계되어 일본어에 대한 이해를 필요로 할 수 있습니다. 이러한 문제에 대해서는 번역 시 역주를 추가해 두었습니다.
- 기출문제의 원본 파일은 일본 언어학 올림피아드 공식 홈페이지에서 다운로드할 수 있습니다.
- <https://iolingjapan.org/>
- 오타나 오류에 대한 제보는 언올닷컴 홈페이지 (<https://eonol.com/>)를 통해 가능합니다.

목 차

순번	제목	출제	
문제 #1	하우사어	小林 剛士	2
문제 #2	크벤어	久保宮玲 於奈	3
문제 #3	카망어 (위이시카어)	佐藤 和音	4
문제 #4	푸유마어	佐藤 和音	5
문제 #5	몽고어 (로몽고어)	大勢 拓実	6

문제 #1. 다음은 하우사어 문장들과 그 한국어 번역이다.

- | | |
|---|-----------------------|
| 1. saabuwa'y 'yaa tanàa tàmbayàn bàabansù | 젊은 딸이 그들의 삼촌에게 묻고 있다. |
| 2. saabon bàabaa yanàa dàakatàb baabà | 젊은 삼촌이 이모를 기다리고 있다. |
| 3. Kandè tanàa hàraarà'y 'yassù | 칸데가 그들의 딸을 보고 있다. |
| 4. 'yakkù taa hàràari doogon daa | 너희의 딸이 키가 큰 아들을 봤다. |
| 5. tsoofuwab baabà taa dàakàti 'yaa | 나이든 이모가 딸을 기다렸다. |

(a) 한국어로 번역하여라.

6. Kandè tanàa tàmbayàb baabàssù
7. tsoofon Muusa yaa hàràari daa

(b) 하우사어로 번역하여라.

8. 키가 큰 딸이 이모에게 물었다.
9. 너희들의 아들이 무사를 보고 있다.
10. 이모가 칸데를 기다리고 있다.

△ 하우사어는 아프리카·아시아어족 차드어파에 속한다. 나이지리아를 비롯한 여러 국가에서 약 5,077만 명이 사용한다.

모음 위의 부호 ◻는 낮은 성조를 나타낸다. 'y, d는 자음이다.
칸데, 무사는 인명이다.

문제 #2. 다음은 크벤어 단어의 세 가지 활용형을 나열한 것이다.

의미	우리가 ...하다	만약 우리가 ... 한다면	그가/그녀가/그것이 ...하다
날다	lennama	lentaisimma	lenttaa
느끼다	tunnema		tunttee
옮기다	siiruma	siirtuisimma	siirtuu
금지하다	kielama	kieltaisimma	kielttaa
고치다	paranamma	parantaisima	paranttaa
나타나다	essiinumma	essiintuisima	essiinttuu
돌려놓다	kaanuma	kaantuisimma	kaanttuu
주다	annama	(1)	(2)
인사하다	kumarumma	(3)	(4)
알아차리다	(5)	muontaisimma	muonttaa
휘파람을 불다	(6)	(7)	vihelttaa
태어나다	(8)		sunttuu
이해하다	(9)	ummartaisima	(10)
소리내다	(11)	(12)	aanttaa

빈칸을 채워라. 음영 처리된 칸은 채우지 않아도 된다.

▲ 크벤어는 우랄어족 핀·우그리아어파에 속한다. 노르웨이 트롬소핀마르크주에서 약 1,500명이 사용한다.

문제에서 사용한 표기법은 일반적인 크벤어 표기법과 다소 차이가 있다.

문제 #3. 다음은 카망어 단어들과 한국어 뜻을 순서에 상관없이 나열한 것이다.

- | | |
|-----------------|-------------------|
| 1. aa | A. 아우(주석 참조)의 배설물 |
| 2. aa luaa | B. 썩은 코코넛 |
| 3. aa maa | C. 썩은 쌀 |
| 4. aauu asi | D. 코코넛 |
| 5. bini waa | E. 코코넛 과즙 |
| 6. keel | F. 쌀 |
| 7. keel maa | G. 익은 바나나 |
| 8. laawang | H. 먹을 수 있는 토란 |
| 9. laawang asi | I. 서캐 |
| 10. laawang ila | J. 토란 |
| 11. laawang waa | K. 벌(곤충) |
| 12. mooi | L. 벌(곤충)의 알 |
| 13. mooi maa | M. 벌의 배설물 |
| 14. mooi silba | N. 벌꿀 |
| 15. silba | O. 바나나 |
| 16. wate | P. 바나나 열매 |
| 17. wate ila | Q. 쌀밥 |
| 18. wate luaa | R. 손가락 |

(a) 알맞게 짝지어라.

(b) 카망어로 ‘익은 코코넛’을 번역하여라.

△ 카망어(또는 위이시카어)는 트랜스뉴기니어족 티모르·알로르·판타르어군에 속한다. 인도네시아 알로르섬에서 약 6,000명이 사용한다.

아우는 “사이코”라는 전설에 등장하는 새로, 회색에 가까운 녹색빛을 띠고 있다. 그 울음소리를 본따 이름이 지어졌다. 서캐는 이(곤충)의 알이다.

문제 #4. 다음은 푸유마어 문장들과 그 한국어 번역이다. 단어에 그어진 밑줄은 문장의 ‘초점’을 나타내는데, 이는 듣는 사람에게 새로운 정보를 가리킨다.

1. **tukasuanay a walak kanu barasa' kan tuyusi**
투유시가 아이를 위해서 너의 돌을 옮겼다.
2. **semalretrag dra walak dra enay i ata**
아타가 아이를 위해서 물을 부었다.
3. **tutrekelraw nanku asi kanu walak**
너의 아이가 나의 우유를 마셨다.
4. **tuttrakawaw dra suan nanu barasa' kan ukaku**
우카쿠가 개를 위해서 너의 돌을 훔쳤다.
5. **tremakaw kan ukaku dra patraka a suan**
개가 우카쿠를 위해서 고기를 훔쳤다.

다음은 추가적인 푸유마어 문장들이다. 이중 6번 문장은 1번 문장과 동일하게, 7번 문장은 8번 문장과 동일하게 번역할 수 있지만, 초점의 위치가 다르다. 또한 일부 문장에는 빈칸이 있다.

6. **kemasu _____ (1) _____ walak kanu barasa' i tuyusi**
7. **tusalretraganay _____ (2) _____ walak _____ (3) _____ enay _____ (4) _____ ata**
8. **_____ (5) _____ dra walak a enay kan ata**

(a) 문장 6~8의 초점이 무엇인지 보기 A와 B 중에서 골라라.

6번 문장의 초점: (A) 투유시가 (B) 너의 돌을

7번 문장의 초점: (A) 아이를 위해서 (B) 물을

8번 문장의 초점: (A) 아이를 위해서 (B) 물을

(b) 문장 6~8의 빈칸을 채워라.

(c) 푸유마어로 번역하여라.

9. 우카쿠가 투유시를 위해 나의 물을 마셨다.

⚠ 푸유마어는 오스트로네시아어족에 속한다. 타이완 타이둥현에서 약 4,000명이 사용한다.

투유시, 아타, 우카쿠는 인명이다. **tr**, **dr**, **lr**, '는 자음이다.

문제 #5. 다음은 몽고어 문장들과 그 한국어 번역이다.

1. ntáfingá 내가 욕하지 않았다.
2. báólímisaka 그들이 용서했다.
3. lotáfinda 너희들이 오늘 꼬집지 않았다.
4. áolalakaka 그가 오늘 그들을 가르쳤다.
5. óóto Benganaka 네가 우리를 쫓아냈다.
6. tóokogá ngelaka 우리가 오늘 너를 혼냈다.
7. totáabengáná 우리가 그들을 쫓아내지 않았다.
8. atálotúta 그가 오늘 너희들을 돌보지 않았다.
9. lotáolímísá 너희들이 그를 용서하지 않았다.

(a) 한국어로 번역하여라. 단, 마지막 문장은 두 가지 번역이 가능하다. 모두 제시하여라.

10. atákolaká
11. otátotúta
12. tóolofindaka

(b) 몽고어로 번역하여라.

13. 너희들이 꾸짖었다.
14. 그들이 우리를 꼬집지 않았다.
15. 네가 오늘 그를 용서했다.

△ 몽고어는 니제르·콩고어족 대서양·콩고어파 반투어군에 속한다. 콩고민주공화국에서 약 40만 명이 사용한다. 모음 위의 부호 □는 소리의 높낮이를 나타내는 기호이다. 이 부호가 표시된 음절은 높게 발음되고, 표시되지 않은 음절은 낮게 발음된다.